



بسم الله الرحمن الرحيم

**Sudan University of Sciences and Technology**

**Collage of graduate studies**

**Collage of Language – Department of French**



**Analyse des difficultés de l'expression écrit en français liées à  
l'influence de la langue première –l'arabe chez Les étudiants  
de l'université du Kordofan**

**Analysis of written expression Difficulties in French language  
influenced by the Arabic language for the students of the  
University of Kordofan**

**تحليل صعوبات التعبير الكتابي في اللغة الفرنسية المتأثرة باللغة العربية لدى  
طلاب جامعة كردفان**

*A Thesis submitted to Department of French Collage of languages in fulfillment of the  
Requirements for the Degree of D (M.A) in French language*

Prepared By:

**Hafsa Ismail Yossif Adam**

(B.A. French language Université du Kordofan 2007)

Supervisor:

**D. Ahmed Hamid Mohamed**

September 2018

## **Dédicace**

Je dédie ce modeste travail à mes parents, mes sœurs, mes frères qui m'ont soutenue et aidée au détriment de ses responsabilités et obligations et à mes collègues.

Aussi à toutes personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

## Remerciement

Je tiens à remercier tout d'abord Allah qui m'a aidé beaucoup de soin à élaboration de ce modeste travail et qui m'a guidé au bon chemin. Je tiens aussi à remercier vivement mon directeur de recherche **D. Ahmed Hamid** pour le soutien et l'aide qui m'a donnés des conseils et des orientations durant l'élaboration de cette recherche. Mes remerciements vont aussi au M. le président de jury et aux membres qui ont accepté d'examiner et évaluer ce modeste travail. Je tiens à remercier mon professeur **D. Zaki Abdelkrim** pour ses disponibilités chaque fois que je la sollicite.

Enfin je remercie mes professeurs et mes collègues à l'université de Kordofan et la famille de l'alliance française d'Elobied.

## Résumé

Cette étude porte sur l'analyse des difficultés d'expression écrite en français liées à l'influence de la langue maternelle arabe chez les apprenants de l'Université de Kordofan ayant fait un certain heur de français. L'étude est basée sur un corpus d'un sujet de production écrite

Dans cette étude, nous visons à classer ces difficultés en types et d'identifier leur source puis à proposer des solutions pour les résoudre nous avons suivi une approche comparative et analytique qui se base sur un test des capacités grammaticales des apprenants à un niveau intermédiaire de connaissance du langage

Après avoir analysé les données il s'est avéré que les apprenants ont des erreurs aux niveaux phonologie morphologie et syntaxe (phrase).

Nous remarquons que les apprenants s'influencent à leur langue maternelle. Ils portent les caractéristiques de la langue maternelle au cours de son apprentissage d'une langue française. Il s'applique aussi les structures de la phrase en arabe sur la langue apprise le français. Nous proposons que les apprenants écrivent plusieurs textes pour améliorer leur production écrite au niveau du lexique, de l'orthographe, de la morphologie et de la syntaxe. Les enseignants doivent montrer l'importance des règles grammaticales et les différences entre les structures de la phrase dans les deux langues. Les enseignants doivent aussi intensifier les cours de production écrite.

## مستخلص

تتناول هذه الدراسة تحليلاً للصعوبات التي تواجه دارسي اللغة الفرنسية على مستوى التعبير الكتابي , والتي تتأثر بمعارف سابقه في اللغة الام العربية , وتهدف الدراسة اولا إلى تصنيف هز الصعوبات إلى انواع وتبين مصادرها ومن ثم اقتراح حلول لمعالجتها . وقد اتبع الباحث منهجاً مقارناً وتحليلياً ارتكز على اختبار مقدرات الطلاب النحويه في مستوى متوسط في معرفة اللغة الفرنسيه . وبعد تحليل تلك البيانات اتضح أن الدارسين لديهم اخطاء في علم الصرف ' علم الاصوات' والنحو الجملة .

كما نلاحظ أيضاً ان الدارسين متأثرون بلغتهم الام ويحملون خصائصها أثناء تعلمهم للغة الفرنسيه كما أنهم يطبقون هياكل الجملة باللغة العربية على اللغة الفرنسيه .

ونقترح على الدارسين كتابة عدة نصوص لتحسين تعبيرهم الكتابي ' ويجب أن يوضح المعلمون أهمية القواعد النحويه والاختلافات بين هياكل الجملة في اللغتين ويجب عليهم أيضاً تكثيف دروسهم في التعبير الكتابي.

## **Abstract**

This study focuses on the analysis of the French written expression difficulties related to the influence of the Arabic mother tongue in the Kordofan University students who had a certain amount of French fluency in a corpus of a subject of production written

This study aims to classify these difficulties in types and to identify their source then to propose solutions to solve them we followed a comparative and analytical approach based on a test of the grammatical capacities of the learners at an intermediate level of knowledge of the language

After analyzing the data, it turned out that the learners have errors in phonology morphology and syntax (sentence).

We noticed that the learners influence their mother tongue they carry the characteristics of the mother tongue during its learning of a French language also it applies the structures of the sentence in Arabic on the language learned French we propose that learners have to write several texts to improve their written production in lexical level and spelling syntax morphology teachers must ascend the importance of grammatical rules and the different between sentence structures in both languages also teachers need to intensify the courses of production written.

## Table des matières

Nombre de titre	Titre	Page
	Dédicace	I
	Remerciement	II
	Résumé	III
	مستخلص	IV
	Abstract	V
	<b><i>Table des matières</i></b>	VI
	Introduction	1
<b>Premiere chapitre</b>		
1-1	La linguistique	4
1-1-1	La morphologie	4
1-1-2	La syntaxe	5
1-1-2-1	L'analyse syntaxique	6
1-2	L'enseignement d'une langue étrangère	6
1-2-1	Les paramètres qui fondent le concept de la langue en didactique	7
1-2-2	Les langues et ses usages	7
1-2-2-1	La langue maternelle arabe	7
1-2-2-2	La langue locale	8
1-2-2-3	La langue étrangère	8
1-3	La linguistique comparée	8
1-4-	L'analyse contrastive	9
1-5	L'impact de langue maternelle arabe sur l'apprentissage de FLE	9

1-5-1	Au niveau de débutant	10
1-5-2	Au niveau indépendant	10
1-6-1	L'évaluation	10
1-6-1-1	L'évaluation diagnostique	11
1-6-1-2	L'évaluation sommative	11
1-6-1-3	L'évaluation formative	11
1-6-2	L'évaluation de l'expression écrite	12
1-7	L'enseignement de la production écrite	12
1-7-1	L'écrite	12
1-7-2	La production écrite	13
1-7-3	Les compétences de l'écrit	14
1-7-4	La rédaction et la production écrite	14
1-7-5	Les démarches à suivre par l'enseignant en séance d'expression écrite	15
1-8	Paragraphe	16
1-9	La mise en texte	16
1-10	La cohérence textuelle	17
<b>Deuxième Chapitre</b>		
2-1	La phonétique française et phonétique arabe	18
2-2	Les types de phrases dans les langues « français-arabe »	20
2-2-1	En langue arabe	20
2-2-1-2	La phrase nominale	20
2-2-1-3	La phrase verbale	21
2-2-2-1	Les types de phrase en français	22
2-2-2-2	Les types de phrase interrogative	23

2-3	Le verbe	24
2-3-1	Les différentes formes de verbe	24
2-3-2	La notion de verbe	25
2-3-3	Les deux verbes « être –avoir »	25
2-4	Les valeurs des temps de l'indicatif	27
2-4-1	Les valeurs de temps simples	27
2-4-1-1	Le présent de l'indicatif	27
2-4-1-2	L'imparfait	28
2-4-1-3	Le passé simple	28
2-4-1-4	La future simple	29
2-4-1-5	Le passé composé	29
2-5-1-1	La phrase	31
2-5-1-2	La structure de phrase en français	31
2-5-3-1	La proposition	33
2-5-3-2	Les différentes propositions subordonnées	33
2-5-4	La phrase complexe	33
2-6	Les erreurs dues aux interférences	34
<b>Troisième Chapitre</b>		
3-1	Présentation du public	36
3-1-1	Le public	36
3-1-2	Le corpus	37
3-2	L'analyse	38
3-2-1	L'analyse des textes des apprenants	38
3-2-2	Analyse les erreurs prises dans les copies des apprenants	51
3-3	Le bilan	54

	<i>Conclusion générale</i>	55
	<i>Bibliographique</i>	58
	<i>Annexe</i>	

## **Introduction générale :**

La langue française étant une langue écrite et orale, qui offre plusieurs perspectives pour son apprentissage et son application en classe de langue. L'une de ces perspectives est la production écrite qui constitue l'objectif pédagogique ultime dont les difficultés et la problématique sont l'objectif de notre recherche.

La compétence de l'écriture est importante dans l'apprentissage, il ne peut y avoir un apprentissage sans écrit, la valeur de l'écrit est déterminée par l'évaluation.

La présente étude qui s'inscrit dans le domaine de la linguistique comparée, se propose analyser les difficultés de l'expression écrite en français liées à l'influence de la langue première –l'arabe. Notre étude va se consacrer sur les structures « syntaxique » en effet c'est une « partie de la grammaire qui décrit les règles par les quelle les unités linguistique combien des phrases » (ISBN, 2011. DIC le petit Larousse).

Nous allons nous appuyer sur la méthode contrastive, pour nous permettre de mettre en évidence les convergences et les divergences entre les deux systèmes linguistiques en question à savoir « Français-Arabe ».

L'objectif de notre recherche est de mettre l'accent sur la proximité lexicale entre les deux langues « Français –Arabe », aussi l'explication des structures et des règles qui permettent de bien comprendre et parler systématiquement les éléments essentiels de la langue française.

## **La problématique :**

Notre problématique qui aborde la structure syntaxique peut provenir de parallélisme syntaxique entre les deux langues.

Voici les questions fondamentales de notre recherche :-

\*1-Quelle sont les zones a l'interférence entre la langue maternelle et langue cible ?

\*2-Quelle sont les difficultés auxquelles sont confrontés les apprenants 'Arabophone' quant à la composition de la phrase en français 'francophone' ?

\*3-Quelle sont les erreurs d'orthographe dans la rédaction en français chez les apprenants ?

### **Les Hypothèses :-**

Nous allons travailler sur une hypothèse sceptique qui accuse les apprenants d'un côté et les méthodes de l'autre côté ainsi que les difficultés et les différences au niveau de phrase dans les deux langues.

### **Les méthodes :-**

Nous allons adopter les méthodes « contrastive et analytique », la première méthode contrastive où « nous allons identifier l'interférence entre les deux langues », le deuxième est analytique « nous allons analyser les copies des apprenants ».

### **Le corpus :-**

Nous allons concevoir un sujet de production écrite destiné aux étudiants de la troisième année à l'université du Kordofan, dans l'objectif d'examiner leur capacité à produire correctement en français.

Ce mémoire est reparti en trois chapitres en fonction de question liée à la problématique, le premier et deuxième sont théorique tandis que le troisième sera consacrer à la partie pratique, c'est -à-dire la pratique de l'écrit dans une classe de français langue étrangère. Ce dernier chapitre nous aborderons l'analyse des données recueillies les résultats d'analyse et l'influence de la difficulté chez les apprenants.

Nous terminons notre travail par une conclusion générale dans laquelle nous essayons d'exposer le fruit auquel a abouti notre travail .Dans cette conclusion nous faisons part des résultats auxquels nous sommes arrivés, lesquels nous ont permis de vérifier et confirmer nos hypothèse de départ.

## **LE PREMIER CHAPITRE**

### **Définition de certaines conceptions théoriques**

Dans les contextes scolaires l'apprentissage se réalise par le recours au langage notamment à la forme écrite qui est toujours l'objet d'évaluation, l'écriture sert à communiquer à exprimer la pensée et conserver des savoirs. Dans ce chapitre nous allons définir certains termes liés au sujet de la recherche « la linguistique, la morphologie, la syntaxe, l'enseignement d'une langue étrangère ..... », enfin nous allons parler de l'évaluation et l'apprentissage de l'écrit.

### **1-1-La linguistique:**

C'est la science qui étudie les langues et langage. Selon Ferdinand de Saussure, est la science ayant pour objet " la langue envisagée en elle-même pour elle-même ". Selon le DIC Petit Larousse c'est " la science qui a pour objet l'étude du langage et des langues qui concerne la langue comme un moyen de communication." (2009 :591)

Généralement, le statut de la linguistique comme étude scientifique du langage est assuré par la publication en(1916) du cours de linguistique générale de F de Saussure. A partir de cette date, toute étude linguistique sera définie comme apparue avant ou après Saussure.

L'analyse linguistique adonné lieu à l'établissement de cinq domaines d'étude qui sont devenus les domaines d'analyse traditionnels ou internes de la linguistique. Nous allons parler de deux domaines (la morphologie et la syntaxe).

#### **1-1-1-La morphologie :**

C'est l'étude de la composition des mots, qui se fait à partir de plus des unités appelées morphèmes. Le morphème est la plus petite unité lexicale ayant un sens spécifique. Il existe deux classe de morphème : la première classe, les morphèmes lexicaux sont les unités centrales des mots dans la plupart des langues parce qu'ils peuvent se retrouver seul. Par exemple : le

mot (parle) a un sens propre, contrairement à (parler) qui a le sens de faire parler, et qui est combiné de deux morphèmes : parle est morphème radical (er) est morphème grammaticale. Il existe aussi trois types de morphème grammaticaux : sont les suffixes, les préfixes et les infixes.

### **1-1-2-La syntaxe :**

La syntaxe est l' " étude des règles qui président à l'ordre des mots et à la construction des phrases , dans une langue (...)" ( DIC , Petit Robert ,2005: 2545).En effet la syntaxe étudie les questions liées à l'organisation de la phrase , les relations et les fonctions des mots dans la phrase , l'emploi des mots utiles d' ordre des mots et les valeurs exprimées à l'aide des moyens phrastiques .

Généralement, la syntaxe dans toutes les langues c'est la même, qui est l'arrangement et la construction des mots dans la phrase selon les règles grammaticale. Selon le linguiste arabe Sibawayh , tout ce qu'a apporté par les problématiques relatives au langage général et au syntaxe en particulier se base sur les différents valeurs pragmatiques ,la classification et l'analyse sont fondés sur l'indication à l' héritage de patrimoine linguistique arabe par ses deux parties (poésie et prose ) .Sibawayh a inspecté la langue arabe en conclu à des dimensions de valeur pragmatique .De son côté l'arabe a mis en place une évolution fait de trois éléments (le nom , le verbe et la particule ) , aussi il a identifié ces catégories par huit contextes qui expriment l'état de locuteur et ses but pendant la communication .

#### **1-1-2-1-L'analyse syntaxique**

L'analyse syntaxique a trois buts principaux :

-Définir la structure des groupes en précisant les combinaisons possibles des catégories de mots.

-Etablir les structures des phrases, en spécifiant des groupes qui permettent de former les phrases.

-Décrire les interprétations possibles des différentes structures syntaxiques, en fournissant une définition précise des notions traditionnelles telles que ( sujet grammatical prédicat, complément d'objet direct, complément d'objet indirect, etc. ). La syntaxe d'une langue est constituée d'un ensemble de règles qui décrivent les structures phrastiques, cette description devrait permettre d'identifier les phrases qui respectent les règles syntaxiques de la langue.

### **1-2-L'enseignement d'une langue étrangère :**

L'enseignement d'une langue ou des langues, généralement on pourrait appeler le discours méthodologique, c'est à dire tout ce qui traite de, comment on a enseigné ou enseigne (on doit enseigner les langues étrangères) Aussi tous les matériels d'enseignement : manuels, grammaire, livres d'exercices, et des cours avec leur livres du maître etc.

Généralement le terme d'enseignement est le plus général, tous les autres termes se définiraient donc par des niveaux d'inclusion.

Enseignement	Didactique
Méthodologie	Méthode
Technique	Procède

#### **1-2-1-Les paramètres qui fondent le concept de langue en didactique:**

La didactique fait de la langue un objet d'enseignement et d'apprentissage, l'objet lui-même est l'aspect culturel de la langue. Donc du point de vue didactique, il faut définir la langue comme objet d'enseignement. Les langues étrangères (LE) ont fait entrées officielle et médiatisée à l'école primaire, à cause de son contexte intentionnel favorable.

## **1-2-Les langues et ses usages:**

La langue trouvait dans une communauté donnée, la notion d'une langue renvoie à deux définition (large et étroite). La langue selon la définition large désigne un système communicatif particulier qui relie une suite de unités sonores, visuelles ou gestuelles à un concept. Et selon la définition étroite peut également désigner les langues spécifiques ou les systèmes individuel comme l'entourage social et culturel, tout le monde utilise la même langue pour savoir et comprendre. Mais la différence serait à la diversité culturelle, sociale et géographique, comme la façon différente des individus."Langue est un système d'expression et de communication, commun à un groupe sociale"(DIC, Robert Micro .2005:753) la langue est un système de communication verbale d'une groupe sociale, il n'existe pas une société sans langue. D'après, (F de Saussure, CLG ,1916)"la langue est un système de signe qui expriment des idées". Selon certain linguistes ,toutes les langue de monde partagent les mêmes principes de construction , mais les différences se trouvaient à la prononciation et à la grammaire .Si l'on compare une langue a une autre langue comme ( français et arabe ) ,nous constatons plus vite qu' il y a des différences entre les deux langues, mais si nous analysons la structure de ces langues nous trouverons qu' elles ont des points communs .

### **1-2-2-La langue maternelle et La langue étrangère:**

Langue maternelle et langue étrangère ne s'acquièrent pas de la même manière. Alors que l'acquisition de la langue maternelle coïncide avec celle du langage en générale et implique l'enfant dans sa totalité.

**1-2-2-1-La langue maternelle (langue arabe):** C'est est une langue orginaire de la péninsule arabique, elle désigne la première langue d'un enfant, celle qu'il apprend à la maison des membres plus âgés de sa famille.

Aussi, c'est la langue qui se développe, transmise par imprégnation comme patrimoine familiale, la langue dans laquelle on construit sa pensée ou se construit. En cas de scolarisation dans le pays d'origine, elle sera à la fois outil et objet d'étude.

**1-2-2-2-La langue locale:** elle désigne la langue parlée dans les familles et au marché par une communauté, par opposition à une langue régionale, nationale ou internationale.

**1-2-2-3- La langue étrangère:** C'est une langue qui n'est pas une langue maternelle d'une personne. Si bien qu'il doit faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Son objet le plus souvent linguistique, d'apprentissage à travers un guidage. Elle est rarement de serait comme référence pour l'apprenant, une langue dite étrangère dans un pays quand les instances politique lui attribuent ce statut de langue étrangère. Qui est un statut éducatif. Dans ce cas l'apprentissage de langue est laissé au libre choix de l'individu.

### **1-3-La linguistique Comparée :**

Ou linguistique contrastive, ou grammaire comparée c'est les mêmes choses. Elle est développée en Europe et aux Etats - Unis, elle comprend plusieurs domaines. Les études contrastives ont pour objet d'établir les divergences et les convergences d'un certain nombre des langues. D'un point de vue purement grammatical, c'est une discipline de la linguistique qui étudie l'histoire et l'évolution des langues ou familles des langues.

La principale méthode de travail repose sur la comparaison entre les différents états d'une même langue ou des langues différents. Généralement comparée une langue à l'autre langue, a été le premier point auquel l'homme s'est contacté avec des gens parlant d'autre langue ou des variant dialectales de sa propre langue.

#### **1-4-L'analyse Contrastive:**

Selon CASTELLOTTI,V. (2001: 125):Cette expression peut renvoyer aux travaux qui portent sur les comparaisons translinguistiques de textes structurels, pragmatiques, et énonciatifs, qui existent entre deux ou plusieurs langues et qui s'appuient sur des corpus de textes (oraux et écrit).Son domaine élargie quand en s'appliquant aux différents types de discours et elle s'intéresse même à des contrastes entre des formulations langagiers et non langagiers dans des travaux .

#### **1-5-.L'impact de la langue maternelle arabe sur l'apprentissage de FLE:**

L'enseignant de langue étrangère est nécessairement confronté à la question de l'impact de la langue maternelle de ses apprenants, pendant le cours de langue cible. La langue maternelle s' occupe un rôle important dans sa présence en classe de langue étrangère ,aussi l'apprentissage de la langue étrangère relève en relation complémentaiement entre (l'enseignant ,l'apprenant) pendant les pratiques dans le classe, qui à la recours à la langue maternelle, qu'il serait une solution de faciliter pour les apprenants de bien comprendre sans chercher du vocabulaire .En tant que apprenant de langue étrangère ,nous avons tous en portabilité un jour à recourir à notre langue maternelle .Généralement les apprenants ont une confiants de s'exprimer dans leur langue d'origine plutôt que dans la langue étrangère. Cet impact s'affronte les apprenants au rôle différents étrangère ou secondes, il simple qu'ait été posée à la question du rôle de langue première... (Castellotti, 2001: 12).

Notre attention sur les rôles diffère que peut occuper la langue maternelle en cours de langue étrangère ; de cela les rôles différents au niveau des apprenants.

### **1-5-1-Au niveau de débutant:**

Comme en raison spontanée et rassurant de leur langue maternelle, cours de langue étrangère. L'enseignant de langue étrangère fait comme guidage pour les apprenants, de but de faciliter, d'évaluer et de bien comprendre le sens. Le professeur recourt à la langue première pour s'assurer de la bonne compréhension des apprenants... (Castellotti, 2001: 54).

### **1-5-2-Au niveau indépendant :**

La langue maternelle occupe un rôle essentiel d'une langue étrangère pour connaître les différences entre les deux langues les apprenants. En effet les apprenants ont besoin d'acquérir les connaissances et les compétences de base de la langue étrangère.

### **1-6-L'évaluation : -**

L'évaluation est un concept très récent dans le domaine de savoir, elle permet de comparer les résultats obtenus par rapport aux résultats attendus. Généralement est un processus intégré à l'apprentissage, elle constitue un élément essentiel dans les démarches pédagogiques. La première but c'est l'amélioration de la qualité des décisions relatives à l'enseignement en prenant en compte les erreurs, "l'évaluation scolaire est d'un point de vue historique, un outil permet de valider les premières décisions d'orientation des élèves dans le système scolaire de l'époque." (Http : [www. Biop .cip .Fr](http://www.biop.cip.fr) étude évaluation orientation - PDF 2009 :11)

Donc l'évaluation est une procédure qui permet de faire une appréciation de niveau de l'apprenant, le cadre européen commun de Référence(2012) qui a consacré tout un chapitre sur l'évaluation, l'évaluation au sens d'évaluation et la mise en œuvre de la compétence de la langue. Tout test de langue est une forme d'évaluation, mais il existe de nombreuses autres

forme d'évaluation: par exemple (les listes de contrôles en évaluation contenue ; l'observation informelle de l'enseignant). L'évaluation est un terme plus large que contrôle " (Conseil De L'Europe, cadre européen commun de référence pour les langues, apprendre, enseigner, évaluer. Paris, Didier, (2007).

Il existe plusieurs types d'évaluation scolaire, mais au moment d'apprentissage, on peut distinguer trois types d'évaluation :

#### **1-6-1 L'évaluation diagnostique :**

C'est le plus souvent pratiquée en début de cycle d'apprentissage afin d'apprécier le niveau de chaque apprenant .Elle a pour fonction d'étayer des décisions et d'orientation.

#### **1-6-2- L'évaluation Sommative :**

C'est utilisé comme moyen de vérification de l'état des savoirs acquis par les apprenants, grâce à des notes et des moyennes indiquant leur niveau. L'objectif de cette forme d'évaluation est de placer les performances de l'apprenant par rapport à une norme de recevabilité, et en même temps de comparer ses résultats à la moyenne des résultats de l'autre apprenant obtenu par classe. Généralement , c'est l'évaluation général de l'assimilation d'une langue , elle est ponctuelle ( elle intervient à des moment précis .) , clôturant un chapitre ( interrogation ou un période scolaire ) ,aussi elle est statistique et normative .

#### **1-6-3- L'évaluation Formative :**

Elle consiste un processus continue qui sert à régulier l'apprentissage, car elle permet de recueillir des informations sur les points faibles et les points forts de l'apprenant. Elle aide l'enseignant à juste un cours et le ré organiser en fonction des lacunes ou des besoins.

#### **1-6-4- L'évaluation de l'expression écrite :**

Elle se fait généralement par l'intermédiaire de grilles, mais on utilise aussi d'autres méthodes. Les grilles d'évaluation aident l'apprenant dans l'apprentissage, en construisant avec lui des indicateurs, qui aideront dans son expression écrite. L'activité de la production écrite doit être évaluée à l'aide d'une grille d'évaluation, créée en tenant compte des critères et leurs indicateurs. Selon Amigues et Zerbato Poudou "Les grilles d'évaluation peuvent donner lieu à d'authentiques créations pédagogiques qui suscitent l'enthousiasme des élèves, leur intérêt valorisant, leur propre image et améliorent effectivement leurs performances scolaires." (AMIGUES, René, ZERBATO PODOU, Op.cit. , p 77). Il y a des différentes grilles d'évaluation selon les critères et évolueront en fonction de la tâche demandée à l'apprenant.

#### **1-7- L'enseignement de la production écrite :**

**1-7-1- L'écrit :** Est un besoin très important pour les apprenants d'une langue étrangère, parce qu'il constitue à la fois un outil et un objet. La didactique des langues se compose d'activités visant l'appropriation programmée des compétences fondamentales : la compréhension orale, la production orale, et la compréhension de l'écrit et la production de l'écrit. Notre objectif principal, c'est de mettre l'accent sur une de ces compétences fondamentales (la production écrite).

L'écrit permet d'avoir un suivi personnalisé par le professeur avec chaque apprenant. Certaines de ces avantages c'est l'occasion pour les apprenants timides de s'exprimer sans avoir à se mettre en avant en apprenant la parole. C'est un " résultat de l'activité langagière d'écriture d'un scripteur ou l'écrit constitue une unité de discours établissant de façon spécifique une relation

entre un scripteur et lecteur dans l'instantané ou dans le différé " ( JA EN Pierre ,1990: 78).

### **1-7-2- La production écrite:**

En premier lieu, la relation entre l'oral et l'écrit c'est que l'appropriation d'une compétence de communication à l'oral donnerait lieu à une compétence de communication écrite. En second lieu si l'apprenant qui peut s'exprimer oralement et entrer en communication efficacement, possède cette même capacité de s'exprimer à l'écrit pour produire un message correct. Selon Armand Colin, Masson, (1996 : 50 ) " les expressions employées pour décrire un objet ou une situation, exposer une argumentation ou exprimer une opinion, peuvent être très nombreuses." La production orale ne s'appuie pas seulement sur la seule utilisation des moyens linguistiques pour faire passer un message, elle va utiliser aussi des signes non linguistiques tels que : la mimique, le regard, le gestuel ...etc. Alors dans l'écrit le scripteur doit faire passer son message à travers les signes linguistiques.

L'un des objectifs de l'enseignement du FLE vise à installer chez les apprenants une compétence de la production écrite dans une langue standard avec tout ce qu'elle nécessite.

Produire un écrit n'est pas simplement transcrire des mots, ou mettre côte à côte des phrases grammaticalement justes, c'est une activité qui n'est pas aussi simple, au contraire complexe et composite fondée sur la combinaison des éléments de nature différente. La production écrite selon S .PIANE : " est une activité de résolution des problèmes, au cours de laquelle le sujet est appelé à mobiliser ses connaissances, à mémoriser l'organisation de sa production et à prendre des décisions." (Sylvie PIANE ,1994 : 44).

### **1-7-3-Les compétences de l'écrit:**

Les compétences de l'écrit sont importants dans l'écriture, l'apprenant peut produire des phrases correctes au plan syntaxique, il choisit une progression thématique pour assurer à la cohésion du texte.

Il lui aussi maîtrise l'utilisation des signes de ponctuation de façon à faciliter la lecture de l'écriture.

En tant qu'apprenant de (FLE), celui-ci doit maîtriser par écrit les principaux outils de la langue sur les plans suivants:

#### **- Le plan grammatical:**

L'apprenant doit Utiliser correctement les structures fondamentales (sujet, verbe, complément du verbe et de la phrase, qualification et détermination du nom) dans les phrases simple et complexe, conjuguer les verbes du 1er et deuxième groupe, et du verbe usuel du troisième groupe, enfin maîtriser les éléments qui assurent la cohérence d'ensemble d'un texte (pronom, mots de reprise, mots de liaison).

#### **- Le plan lexical:**

L'apprenant prend appuiera sur la formation des mots (préfixes, suffixes et radicaux), pour les comprendre et les orthographe. Aussi employer avec exactitude de vocabulaire usuel, concret et abstrait.

#### **- Le plan d'orthographe:**

L'apprenant doit Maîtriser les principales règles d'orthographe grammaticale et lexicale, aussi avoir recours spontanément et efficacement aux outils de vérification (dictionnaire et correcteur d'orthographe).

### **1-7-4-La rédaction et la production écrite:**

La rédaction désigne l'activité scolaire où l'enseignant donne un sujet aux apprenants .Aussi se résume à la production d'un texte par les apprenants, il

s'agit d'un écrit scolaire et le texte produit est destiné à être lu et évalué par l'enseignant.

La production met l'accent sur le processus cognitif de l'apprenant lorsqu'il produit un texte. En cours de production, l'enseignant doit intervenir en cours de production pour étayer chacun des apprenants scripteur. On voit que la production et la rédaction ne visent pas les mêmes enjeux.

La production écrite donne lieu à un enseignement à la différence de la rédaction, puisque l'enseignant doit intervenir en cours de production et étayer chacun des apprenants scripteur.

La rédaction ne donne pas lieu à un écrit social à la différence de la production écrite qui s'inscrit dans une dimension sociale liée au type textuel qui va être produite par l'apprenant. Aussi, la rédaction semble ainsi restreindre l'apprenant dans sa production, alors que la production écrite donne davantage une liberté d'expression à l'apprenant.

Pour passer auprès des apprenants en classe, l'enseignant doit lire silencieusement leur expression, attirer leur attention sur certaines erreurs en soulignant au crayon. L'enseignant souligne les erreurs dans les copiés des apprenants, en évitant de mettre une note, ce qui serait de repérer uniquement les erreurs les plus fréquentes dans les copies des apprenants il faut élaborer des exercices de remédiations pour chaque type d'erreurs.

#### **1-7-5-Les démarches à suivre par l'enseignant en séance d'expression écrite:-**

Dans le cours d'expression écrite l'enseignant doit montrer certaines consignes à ses apprenants. Par exemple, il leur explique que la rédaction se fait individuellement en classe et non à la maison, il lit aussi la consigne à ses apprenants et explique la situation de communication, il assure qu'elle a

été bien comprise. Ensuite Il rappelle certaine caractéristique du type de texte que les apprenants ont à reproduire (article, lettre, invitation ....).

Remarque : L'écrit comme moyen d'apprentissage ou d'enseignement, parmi les principales fonctions de l'écriture, celle qui est plus rarement évoquée par l'enseignant est la fonction cognitive Selon (KHAN Gisèle, 1993 : 114 )" l'enseignant s'interroge sur ce qui a marché et sur ce qui n'a pas marché dans son enseignement pour pouvoir corriger ou perfectionner. "

- Son rôle dans l'élaboration de la pensée et des savoirs, et dans la construction d'un point de vue personnel. Jean Pierre qui souligne que l'écrit désigne : " le domaine de l'enseignement et l'apprentissage de la lecture de l'orthographe de la production de texte de différents niveaux et remplissant différentes fonctions langagières." (Jean Pierre, 2008 :76).

- **1-8- Paragraphe:**

C'est une partie dans le texte. Pour rédiger un paragraphe argumenté, il faut réfléchir et prendre position sur un thème précis, on doit alors préciser son opinion en l'expliquant et en l'illustrant- Ecrire un texte commence avant écriture. La première chose que vous devez faire et vous demander –pour quoi doit- je écrire ce texte? Et pour qui? Quels sont mes objectifs?

En fonction de vos objectifs et de votre public, vous devez choisir l'objectif de chaque mot, de chaque phrase, de chaque paragraphe, du texte dans sa totalité aussi les composantes de la théorie classique.

- **1-9-La mise en texte :**

Elle se fait pendant la production réelle, elle organise le texte linéairement, c'est la gestion des difficultés et des problèmes. Ces difficultés sont différentes selon les niveaux suivants:

Le lexique : le sujet scripteur cherche, contrairement à l'oral dont le vocabulaire est simple, toujours à bien choisir ses mots et d'utilisation des mots rares et d'un style soigné.

La syntaxe : c'est la première difficulté, donc elle est l'objectif de notre recherche. C'est lié à l'absence d'une interaction entre le scripteur et le destinataire. Aussi la difficulté est liée à la langue française c'est la préférence et l'attraction de l'utilisation de certaine forme syntaxique, par rapport à d'autre par exemple : (l'usage des phrase complexes, les verbes pronominaux ....).

La ponctuation : dans une suite des phrases, la difficulté consiste au niveau de l'usage des signes de la ponctuation.

La révision: Le scripteur revoit le texte produit pour le vérifier, le réviser en le lisant d'abord.

### **1-10-La cohérence textuelle :**

Dans la construction d'un texte cohérent, le scripteur est tenu par la connaissance et le respect des règles de la cohérence. La cohérence textuelle suppose la reprise des unités sémantiques, l'homogénéité au niveau thématique. A ce niveau le scripteur a à sa disposition plusieurs procédés linguistiques essentiels telle que = la définitivisation, la substitution lexicale, la pronominalisation ...etc. Il existe trois types de progression thématique (constante, linéaire et éclaté). La cohérence: est l'union de la continuité des parties du texte, c'est la progression référentielle dans le texte. Pour (J.M Adam., 1990:108), "pustule que la cohésion est une notion essentiellement sémantique et elle est également un fait de contextualité que la notion isotopie permet de théoriser".

J.M. Adam avance la notion de séquence dans le but de faciliter la théorisation de l'hétérogénéité textuelle. Le texte comme unité complexe, hétérogène et cohérent pour J.M Adam (1990 :109 ) un texte est (produit, cohésif et non pas une juxtaposition aléatoire de mots, phrase, propositions ou acte dénominciation.).

**Deuxième chapitre**  
**Définition de termes opératoires**

Dans ce chapitre nous allons parler de (phonétique française et phonétique arabe), les types de phrases dans les deux langues (arabe et français), les verbes être et avoir, les valeurs de temps et les structure de phrase dans les deux langues.

### 2-1-La phonétique française et la phonétique arabe :

La langue française est la moins riche en consonnes et plus riche en voyelles ; elle a ( 16 ) phonèmes consonantique ; deux semi consonnes ou (semi voyelles ) =[ y][ " essayer" ] et[ w ] [ " oiseau " ] . Nombreux des sons vocaliques , qui peuvent varier en fonction des accents régionaux : ouvert =[ a ] ; [ e ] ; [ eu ] , fermé =[ é ] ; [ è ] ; [ ê ] ; [ i ] ; [ o ] , ouvert ou fermé =[ou] ; [u] . Les nasales sont [an] ; [on] ; [in]. Au contraire la langue arabe, qui est riche en consonnes (26) ; deux semi consonnes ou (semi-voyelle) = "waw " et le " Ya" , et seulement trois voyelles = [ a ] ; [ i ] et[ou].

Les phonèmes communs aux deux langues :-

Consonnes	
Français	Arabe
B	ب
Ch	ش
D	د
F	ف
J	ج
K	ك
L	ل
M	م
N	ن
S	س
T	ت
Z	ز

Il y a 5 sons consonantiques qui sont absent de l'arabe standard : [ g] (Gabon) ;[gn] (agneau) ;[ r] (racine ) ; [ p] ( pomme ) et[ v] ; (vari).Parmi ces phonèmes , ( g : qui est variant du "ق" ,gn :on peut obtenir un prononciation très proche en combinant [n] , [i] et r l'arabe possède aussi le phonème "gayn , غ " . [P] reste parfois comme une problématique, avec des erreurs dans la rédaction exemple le mot " blouse " s écrire "pelous".Il y a aussi des consonnes propres à l'arabe qui n'ont pas des équivalents dans le français : se sont :

Nome de la lettre	Lettre
hamza	ء
Tha	ث
Ha	ح
Kha	خ
Dhal	د
Ra	ر
Sad	ص
Dad	ض
Ta	ط

Généralement, si on ne distingue pas entre les voyelles françaises et les voyelles arabes ça fait les confusions suivant :

-Entre " u et i " si les deux sons se trouvent dans le même mot, ou dans la même séquence (le mot" inutile " tendre à être prononcé "initile" ou "unitile".

-La difficulté de prononciation du « u » la confusion entre « u » et « ou » le mot " bulle" sera prononcé "boul".

- Le diphtongue [ui] tendre à être prononcé oui "louï" au lieu de " lui ". Fait aussi un problème dans l'écriture, qui influence avec la prononciation .Du point de vue pédagogique, il importe de discerner la cause de la faut ; morphologie, ou phonème mal reconnu. La résoudre de les problèmes poussera par des exercices de l'oral.

## **2-2-Les types de phrases dans les langues (arabe et français) :**

### **2-2-1-En langue arabe :**

La langue arabe est originaire de la péninsule Arabique, c'est la langue du coran et langue de l'Islam. Elle aussi marquée par une important diglossie entre l'arabe littéral et l'arabe dialectal.

La présentation d'une phrase arabe de dépendance est le plus ancienne que la représentation de phrase syntagmatique, l'usage des dépendances remonte à l'antiquité. Les linguistes arabes du 8ième siècle distinguaient déjà les règles et l'ordre des mots. Il existe deux grands types considérés comme essentiel dans la phrase avec d autre types secondaire.

#### **2-2-1-1-La phrase Nominale :**

La phrase nominale, qui est la plus simple et que nous aborderons en premier; (aljumlaismiyya) et la phrase verbale qui est l'on rencontre le plus souvent dans l'expression courante. Les autres types, qui sont celui de l'intitulé (qui est un cas particulier), l'interjection (qui a toute sa place dans l'expression courante, et la phrase locative. La phrase nominale n'a aucun équivalent en français ni en anglais. C'est une phrase, qui ne continent pas de verbe. Elle commence soit par un nom soit par un pronom, elle est composée de deux parties "mubtada" est le sujet de phrase, et "khabar" qui apporte une information sur le sujet.

Le "mubtada" est toujours en cas nominatif, il est composé d'un nom ou d'un pronom, il est décrit par le "khabar" de la phrase. Il peut être composé de:

- Un nom défini -----جالسة القطة----- le chat est assis.
- Un nom propre-----طالب محمد-----Mohamad est étudiant.
- Un pronom-----مجتهه طالب هو-----il est excellent.
- Un nom démonstratif -----كتاب هذا----- c'est un livre.
- Un annexant ----- مفيد النحو كتاب----- le livre de grammaire est profitable.

Le "khabar" est toujours en cas nominatif, il est composé de:

- Un seul nom: Maha est étudiante طالبه مها .....
- Une phrase ou un complément introduit par une proposition: Maha est dans la classe. Elle appelle "الجملة شبه" الفصل في مها ....

Aussi une phrase verbale et une phrase nominale.

### **2-2-1-2-La phrase verbale:**

Elle est appelée en arabe "فعلية جملة", elle commence par un verbe, et le mot verbe en arabe est "فعل". La phrase verbale est composée de trois parties: la première partie est un nom qui décrit une action, un verbe peut se référer à une action effectuée dans le passé, le présent le futur. Le verbe est la partie la plus importante de la langue arabe. Il est aussi très important d'apprendre les verbes et les phrases verbales pour comprendre l'arabe correctement.

La seconde partie de la phrase verbale est une personne ou une chose effectuant l'action décrit par le verbe. Troisième partie de la phrase verbale est l'objet sur lequel l'action a été effectuée.

Dans les trois parties, ils sont appelé: dans la première, le verbe utilisé au masculin pour décrire une personne ou un objet dans le passé. Ce type de verbe à l'accompli en français et en arabe "ماضي فعل" = passé. Il y a d'autre

temps au présent et future, à la deuxième partie, une personne ou un objet est appelée sujet du verbe en français et en arabe "failun, فاعل", un sujet est toujours au cas nominatif portant une dammah lorsqu'il est défini ou une dammatin lorsqu'il est indéfini dans la troisième partie, l'objet est appelé en arabe "مفعول".

La phrase locative: est composée d'un groupe prépositionnel ou d'un circonstanciel "de temps ou de lieu". Souvent suivi d'un nom génitif, qui doit repérer par la situation et identifié par les interlocuteurs, c'est-à-dire défini.

Ex:

- Dans la maison Mona.
- Dans la maison, il y a Mona.

### **2-2-1-3-.Les types de phrase en français:**

La langue française est une langue indoeuropéenne, de la famille des langues romanes, le français c'est formé en France, qui est la langue de la partie septentrionale du pays.

La phrase en français est ensemble de mots organisés qui ont un sens, commence par majuscule, et se termine par un point.

Il existe quatre types de phrase en français, qu'elles sont "une phrase peut vouloir, donner une information, poser une question et exprimer une surprise ou un étonnement.

-La phrase déclarative qui nous donne une information, raconte quelque chose et se termine par un point (.).

-La phrase exclamative qui exprime une émotion, un étonnement, et se termine par un point d'exclamation (!). Selon Jean Claude \_\_\_ Claire Blanche \_\_ Michel ARRIVE et Jean PEYTARD « 1986: 96 » la phrase exclamative (Elle possède une intonation montante ou descendante dont

l'attaque ou la conclusion\_ se fait très souvent sur un note élevée. Dans un texte écrit, elle se termine par un point d'exclamation. )

La phrase impérative ou injonctive, elle exprime un ordre, et se termine par d'exclamation (!) ou un point (.).

Enfin, la phrase interrogative qui a trois façons de poser une question intonation montante, inversion sujet- verbe et est-ce que? Selon ALAIN FRONTIER (1997 :459) "la phrase interrogative s'est transformée en phrase exclamative, c'est à dire une phrase qui est portée par l'émission de celui qui la prononce, et qui moins pour fonction de communiquer une information que exprimer cette émotion.". Nous pouvons définir l'interrogation comme le désir manifesté par le locuteur d'apprendre quelque chose et attendre une réponse.

#### **2-2-1-4- Les types de phrases interrogatives:**

La phrase interrogative partielle "la question ne porte que sur une partie de la phrase, pas sur sa totalité, et la réponse du destinataire n'est pas limitée. Et la phrase interrogative totale, (la question porte sur la totalité de la phrase, pas sur une seul partie et la réponse du destinataire est limitée; il ne peut répondre que par (oui ou non).

Nous devrions faire attention aux quatre types que nous abordons, et la composition qui a deux parties (la phrase simple et la phrase complexe), que nous allons aborder dans ce chapitre.

Le verbe et la phrase verbale dans les phrases indo- européennes jouaient un rôle essentiel tandis que le nom et la phrase nominale, nous appellerons phrase nominale une phrase dans lesquelles les noms fonctionnent sans verbes. .la phrase nominale retour à la réalisation orale aussi le style officiel administratif et le style didactique.

Sans doute telle phrase peut-elle comporter des marques grammaticales qui aident à la compréhension des messages.

### 2-3-Le verbe:

Est un mot qui indique une action, une existence ou état. Comme les verbes (être, se faire sembler... etc. qui unissent l'attribut au sujet sont dénommés copules (Leroy) Ames Benoit et Jacques G.A. Béreaud, (1972 :10).

#### 2-3-1-Les différentes formes de verbes:

##### Nombre:

Singulier	Pluriel
Je parle	Nous parlons

##### Personne:

Première	Deuxième	Troisième
Je parle	Tu parles	Il/elle parle
Nous parlons	Vous parlez	Ils/elles parlent

##### Voix:

Active ou passive
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ali sert le <b>gâteau</b>.</li> <li>• Le <b>gâteau</b> est servi par Ali.</li> </ul>

##### Temps:

Présent	Passé	Futur
Je parle	J'ai parlé	Je parlerai

## Modes:

Les modes se sont de "Indicatif, conditionnel, impératif ou subjonctif...etc".

- Présent de l'indicatif: selon Leroy .J et comme en anglais qu'une action se passe en ce moment. Il peut s'agir: d'une action simple, d'une action ou d'un état habituel, d'un fait qui ne dépend pas de temps.

### 2-3-2-La notion de verbe:

Le verbe occupe une fonction centrale et tous les autres mots directement ou indirectement, lui étant subordonnés généralement, les déterminations grammaticales de verbe, il varie en voix active ou passive et pronominale, en mode indicatif, subjonctif et impératif, en temps présent, futur et passé...etc., en personne par conséquent aussi en nombre.

- La conjugaison du verbe être au présent :-

Français	Arabe littéraire	Ecriture en arabe
Je suis	Ana+adj	أنا
Tu es	Enta+adj	أنت
Il/elle	Houa/ hia	هو/هي
Nous sommes	Nahnou+adj	نحن
Vous êtes	Antom+adj	أنتم
Ils/elles sont	Homa +adj	هن/هم

### 2-3-3-Les deux verbes (être et avoir):

Nous avons appris le présent de l'indicatif de deux verbes très importants "être et avoir" nous devons bien apprendre la formation et l'emploi de ces deux verbes auxiliaires en français, car nous allons les utiliser pour donner des informations personnelles sur nous-mêmes. Par exemple: " pour

identifier: Bonjour, je suis Ali " ou pour dire la profession: je suis étudiant ou pour la nationalité. Ils disent semi auxiliaires qui sert habituellement d'antécédents à des infinitifs ou participes pour former avec eux une sorte de locution verbale. Aussi auxiliaires, exemple: aller, manger, faire savoir ...etc.

- L'auxiliaire « être » sert à conjuguer "les verbes passifs dans tous leur temps, les temps composés de verbes pronominaux, les temps composés de quelques verbes intransitifs expriment pour un mouvement ou changement d'état comme "aller, arriver,...etc." et les temps composés de certains verbes impersonnels. Selon Alain Frontier (1997:495) "l'auxiliaire être sert à conjuguer un nombre restreint de verbes qui sont tous intransitifs, aller..."

-L'auxiliaire « avoir » sert à conjuguer lui-même dans ces temps composés exemple (j'ai eu, j'avais eu...etc.), il sert à conjuguer les temps composés du verbe être (j'ai été) la grande majorité des verbes, qu'ils soient avoir transitifs ou intransitifs, se conjuguent avec l'auxiliaire avoir (...), le verbe être et le verbe avoir lui-même, nous l'avons vu, se conjugue avec avoir. (Alain Frontier, 1997:495). Aussi les temps composés des verbes actifs, les temps composés de tous les verbes intransitifs ou neutres dont le participe invariable (j'ai dormi) et les temps composés d'un grand nombre de verbes impersonnels sauf " s'agir".

Dans leur fonction linguistique selon Emile Benveniste "1966:187" l'étude des phrases à verbe être est obscurcie par la difficulté, voir l'impossibilité de poser une définition satisfaisante de la nature et des fonctions du verbe (être)

. **Remarque:** le verbe être n'a pas eu en équivalent. Il est implicite en arabe, dans les phrases: en français: je suis étudiant. En arabe: طالب أنا

- Il semble tout fois qu'il existe une sorte d'équivalent du verbe ÊTRE, un verbe d'existence: (Kana).

- **2-4-Les valeurs des temps de l'indicatif:**

Le mode de l'indicatif admet huit temps dont quatre sont simple et les autres composés. A toute la simple correspondante un temps composé exprime une action antérieure, achevée par rapport à la forme simple correspondante. Chaque forme surcomposée correspond à une action achevée par rapport à la forme composée correspondante.

- **2-4-1-Les valeurs du temps simples:**

- **2-4-1-1-Le présent de l'indicatif:**

- Le présent de l'indicatif marque surtout que l'action s'accomplit au moment où l'on parle, c'est le présent actuel: Les voitures passent dans la rue.

Selon Jean Claude – Claire Blanche\_ Michel ARRIVE \_ Jean Peytard (1986 :336) est « la fonction primaire du présent est d'indiquer que les événements portent la date du moment où l'on parle »

- Peut exprimer aussi des faits habituels, c'est le présent d'habitude : Il va chaque matin à l'école.
- Exprime aussi des vérités durables.
- Peut marquer aussi des proverbes, des maximes, des pensées morales, c'est le présent de vérités générales (ou présent atemporel / intemporel).
- Le présent de l'indicatif peut impliquer aussi une action passée (passé récent) ou une action future (futur proche) très proches.
- Peut exprimer une action passée souvent très ancienne que l'on place dans le présent pour la rendre plus vivante, c'est le présent de narration.

### **2-4-1-2-L'imparfait:**

-Marque un fait en train de se dérouler dans la durée (au passé), qui n'est pas achevée, donc une action imparfaite : Comme le soir tombait, l'homme arriva.

- L'imparfait est le temps de la description d'un tableau ou d'une scène.
- L'imparfait peut indiquer aussi des faits habituels.

Selon Jean Claude – Claire Blanche\_ Michel ARRIVE \_ Jean Peytard (1986 :343) est « L'imparfait appartient à l'indicatif, le mode que le parleur choisit pour situer l'action à une époque réelle. »

\_L'imparfait peut traduire aussi un fait présent ou futur après un 'si' marquant l'hypothèse où la supposition c'est-à-dire : si + imparfait de l'indicatif = conditionnel.

- On utilise l'imparfait pour exprimer qu'une action aurait été sur le point de se produire.
- L'imparfait peut impliquer un présent que l'on veut atténuer.
- L'imparfait peut avoir une valeur itérative.

### **2-4-1-3Le passé simple:**

- Peut traduire un fait complètement achevé à un moment déterminé du passé.

Le passé simple marque la succession des faits, c'est le temps du récit par excellence ou le passé simple de narration. Selon Jean Claude – Claire Blanche\_ Michel ARRIVE \_ Jean Peytard (1986 :346) est « le temps fondamental du récit des événements passés ; c'est le temps historiens qui nous rapportent des faits d'un passé révolu et lointain (...) »

- Exprime une action soudaine dans le passé.
- Le passé simple peut marquer une action brève dans le passé, cette action ne dure pas: Je fis mon devoir.

- Par rapport à l'imparfait, le passé simple exprime une action qui dure moins longtemps que celle de l'imparfait.

#### **2-4-1-4-Le futur simple**

Les terminaisons du futur simple sont ai, as, a, ons, ez, ont.

- Il indique une action qui se fera dans l'avenir par rapport au moment où l'on parle.
- Il peut prendre la valeur du présent pour atténuer le ton de certains propos ou marquer la politesse.
- Il peut aussi avoir la valeur de l'impératif pour atténuer l'ordre.
- Il peut exprimer un fait constaté de tous les temps.
- Le futur proche s'exprime avec le verbe (aller) au présent de l'indicatif suivi de l'infinitif. Devant le 'si' de condition, le futur se met à la proposition principale devant le présent de la proposition subordonnée :  
si + présent = futur simple.

#### **2-4-1-5 Le passé composé**

Sa forme générale : AVOIR ou ÊTRE au présent de l'indicatif + participe passé.

Le passé composé exprime des faits complètement achevés à un moment déterminé ou indéterminé du passé, en relation avec le présent ou dont les conséquences sont encore sensibles dans le présent. Selon Jean Claude – Claire Blanche \_ Michel ARRIVE \_ Jean Peytard (1986 :347) « le passé composé s'emploie pour les événements d'un passé qui n'est pas entièrement écoulé »

- Dans les temps différents du verbe: la conjugaison d'un verbe demande (la personne, le temps, mode).
- Il existe six pronoms sujets :

<b>Singulier</b>	Je	Tu	Il/elle/on
<b>Pluriel</b>	Nous	Vous	Ils/elles

Aussi la terminaison du verbe varie selon la personne (je, tu, ....) le temps présent, futur, imparfait...et le mode (indicatif, impératif, conditionnel, infinitif...).

- Temps simple: le verbe peut être conjugué à un temps simple (un seul mot):

<b>Présent</b>	J'écris
<b>Imparfait</b>	J'écrivais
<b>Passé simple</b>	J'écrivis
<b>Futur</b>	J'écrirai

- Temps composés: le verbe peut conjuguer à un temps composé (l'auxiliaire AVOIR ou ÊTRE conjugué à un temps simple suivi du participe passé du verbe):

<b>Passé composé</b>	J'ai écrit
<b>Plus que parfait</b>	J'avais écrit
<b>Futur antérieur</b>	J'aurai écrit

**Modes:** il existe plusieurs modes qui font également varier le verbe:

Mode personnels (avec un pronom personnel): mode indicatif (pour indiquer, exprimer des actions et des idées générales:

Exemple : je regarde – tu iras – nous avons fini.

- Mode impératif: pour exprimer un ordre:

Exemple : écoutons, partons.

- Mode conditionnel: pour exprimer une condition.

Exemple : si.... tu partirais.

- Mode subjonctif: pour exprimer un souhait, une volonté.  
Exemple : j'aimerais...que tu viennes, ....que vous partiez.

- Modes impersonnels: sans pronom personnel:

Mode infinitif:

Exemple : travailler – regarder.

Mode participe :

Exemple :(présent: lisant), (passé: lu).

Mode gérondif:

Exemple : en chantant.

## **2-5-La phrase:**

Selon la grammaire méthodique du français (2009), les phrases ont les formes suivantes: la phrase simple est appelée proposition indépendante, elle n'est reliée à aucune autre proposition. Parmi les phrases simples, nous trouvons la phrase verbale et la phrase nominale. La phrase : est suite des mots ordonnée qui a un sens, commence par majuscule et finit par un point.

Selon Dubois et R. Lagane [1973:14] ((la phrase est des suites des mots ordonnés d'une certaine manière qui entretiennent entre eux certaines relations, c'est-à-dire qui répondent à certaines règles de grammaire et qui ont un sens.))

### **2-5-1 Structure de la phrase en Français :**

Généralement, les groupes qui constituent la phrase est appelée constituants immédiats, elle aussi appelée syntagme ou groupe. Le groupe nominal contient un nom et les éléments qui dépendent du nom, le groupe verbal contient un verbe et les éléments qui dépendent du verbe.

Les principaux constituants de la phrase sont le groupe nominal (G N), le groupe verbal (G V) et le groupe prépositionnel (G P).

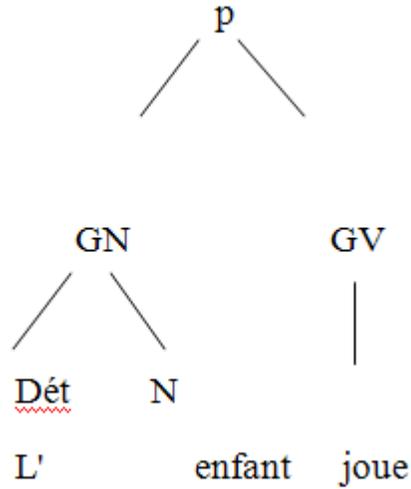
EX (1):

Phrase                    Groupe nominal, groupe verbal.

P                            GN, GV.

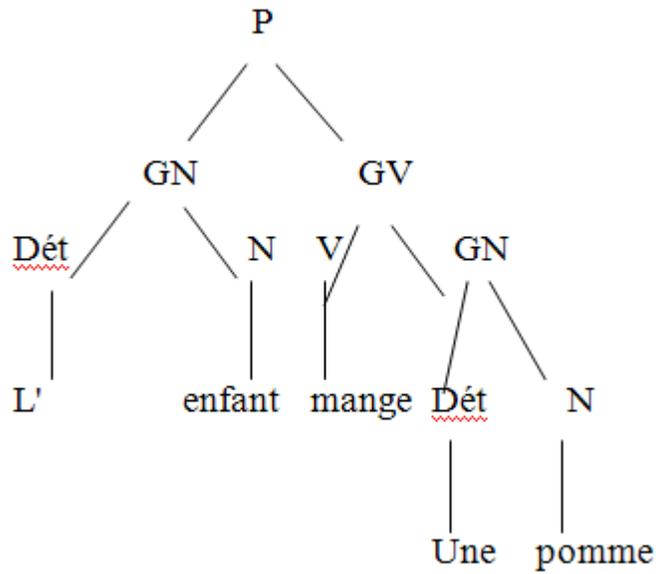
EX (1) :

L'enfant joue.



EX (2):

L'enfant mange une pomme



### **2-5-2-La proposition:**

C'est un ensemble grammatical organisé autour d'un verbe, dans une phrase, chaque verbe conjugué est donc le noyau d'une proposition : il y a autant de propositions que de verbes. Selon le DIC Petit Larousse (2008 :827) est une « syntaxique élémentaire de la phrase, gêner. Construit autour d'un verbe.

### **2-5-3-Les différentes propositions subordonnées:**

- La proposition relation, il empalée un nom:  
Exemple : le livre que tu lis est un roman célèbre.
  - La proposition conjonctive introduite par (que), elle complète un verbe:  
Exemple : je pense qu'il a raison.
  - La proposition circonstancielle, elle exprime une circonstance:  
Exemple : quand le chat n'est pas les souris dansent.
- Aussi la proposition interrogative indirecte, la proposition infinitive et la proposition principale.

### **2-5-4- La phrase complexe :**

La phrase complexe peut être constituée par une série de propositions indépendantes qui peuvent être juxtaposées ou coordonnées.

Selon Martin Riegel Jean- Christophe et René Rioul, (2009:780)" les phrases complexes se distinguent traditionnellement selon leur mode de composition, c'est-à-dire selon la façon dont une ou plusieurs phrases constituantes P1, P2, etc. généralement appelées (propositions), s'insèrent dans la structure globale d'une phrase dit matrice.

Comporte plusieurs verbes donc plusieurs propositions:

- La proposition principale est la proposition de base, à laquelle se raccrochent les autres propositions.

Exemple : **Il réussira** ; j'en suis sûr.

- Les propositions subordonnées dépendent de la proposition principale et ne peuvent pas exister seules. Elles sont toujours introduites par un mot de liaison. Selon Martin Pioul, Jean-Christophe et René Rioul, (2009:785) " la subordination est une relation asymétrique de dépendance entre une proposition dit subordonnée (eu chassée) et une proposition dit principale (on matrice), dont la quelle, la première joue le rôle d'une constituant.

Exemple : bien que les chiens aboient, la caravane passe.

- Les propositions coordonnées: sont reliées par une conjonction de coordination: comme (mais, et, donc, or, ni, car, ou par un adverbe de liaison: (puis, alors, aussi, ainsi, ...etc.).

Exemple : les chiens aboient mais la caravane passe

- Les propositions juxtaposées ne sont reliées par aucun mot de liaison.

Exemple : elle viendra, je la crois.

- Les propositions subordonnées peuvent être juxtaposées ou coordonnées entre elles.
- Les propositions subordonnées dépendent d'une autre proposition.

## **2-6- erreurs dues aux interférences:**

- **1'interférences morpho syntaxique:**

Généralement, la phrase en français suit l'ordre syntaxique:

Sujet \_ verbe \_ objet

En arabe, il y a deux types de phrases : nominal et verbal, la phrase verbale suit l'ordre :

Verbe \_ sujet \_ objet.

L'apprenant va prendre la structure de sa langue arabe pour produire un énoncé en FLE. Aussi il obélie la copule (être) dans sa production, parce qu'elle n'existe pas en sa langue.

- **Les erreurs Phonétique erreurs :**

Ces erreurs peuvent être causées par une mauvaise perception de mot oral. Ces erreurs peuvent affecter l'orthographe parce que les apprenants ont transcrit les phonèmes selon le mode de réalisation phonique.

- **Les erreurs Lexical et grammatical:**

Ces erreurs peuvent concerner les accords en genre et en nombre (les articles, les adjectifs...etc.)

**Les erreurs Morphologique :**

Ces erreurs peuvent concerner la conjugaison des verbes, les temps, les auxiliaires.

- **Les erreurs Syntaxique:**

Ces erreurs peuvent se rapporter sur les structures de la phrase, l'ordre des mots, les pronoms relatifs, les conjugaisons, les mots de liaison, la ponctuation...etc.

*Troisième Chapitre*  
**(Analyse des données et les résultats)**

L'une des objectives de l'enseignement du FLE est l'appropriation d'une compétence de communication à l'écrit. Ceci peut améliorer les productions écrites des apprenants sous une forme d'exercice. Ce dernier chapitre abordera l'analyse des copies des apprenants, dont la tâche serait de produire un texte argumentatif qui consiste tous les types de phrase.

### **3-1Présentation du public et analyse du corpus :**

#### **3-1-1-Le public :**

Notre public se compose de "33 " étudiants à la troisième année universitaire département de français de l'université du Kordofan.

-Nombre de filles =19

-Nombre de garçons =14

-Niveau d'apprentissage : A2

Année =2017 -2018

-Nombre de Papiers : 31 deux apprenants rendent leurs papiers vides.

L'apprentissage du français pour ces étudiants est une question de choix individuel dont l'objectif est de faire acquérir les quatre compétences (compréhension écrite et orale, expression écrite et orale). Leur âge est varié entre 18- 20 ans, la majorité possède l'arabe comme langue maternelle et l'anglais comme première langue étrangère apprise à l'école.

Notre choix de recherche sur les difficultés de la structure syntaxique en français liée à l'influence de la langue arabe, des apprenants arabophones de l'université du Kordofan est justifié par les situations de l'enseignement du français dans cette communauté.

L'université adopte le système de semestre, chaque cours semestriel comptabilise (2-3) heures créditées, soit (45) heures d'enseignement effectif par semestre.

La notation se répartit sur deux évaluations 20 points de contrôle continu et 80 points pour l'examen final.

Matériel : les manuels utilisés sont les premiers niveaux des méthodes NSF - 1 et 2 ces méthodes comptabilisent trois niveaux (élémentaire, intermédiaire et avancé). Ces méthodes sont inspirées du cadre européen pour l'enseignement des langues étrangères. Elle a été conçue pour tous les pays et toutes les cultures du monde.

### **3-1-2-Le Corpus :**

Comme nous l'avons indiqué dans le cadre théorique, notre travail fait partie du domaine de la recherche en didactique de l'écrit, ce qui signifie que nous allons travailler sur des écrits. Notre expérimentation a été menée sur des productions écrites des apprenants de la troisième année de l'université du Kordofan).

Les méthodes :

Nous avons adopté dans l'analyse des productions écrites pour une méthode analytique et contrastive.

Tâche à effectuer : -

Les apprenants doivent élaborer un texte écrit en respectant les éléments suivants : -

-Type de texte : argumentatif

-L'objet de l'argumentation : le travail de la femme soudanaise en donnant votre opinion sur les côtés négatifs et positifs.

-Nombre de mots : 60 –80 mots.

-Choix de texte : nous avons choisi le texte de type argumentatif parce qu'il permet à l'apprenant de s'intégrer directement en donnant son avis personnel en utilisant tous les types de phrases.

### 3-2-L'analyse :

L'objectif de notre travail est de mettre l'accent sur la proximité lexical entre les deux langues et l'explication des structures et des règles qui peuvent être une source d'interférence pour un locuteur passant de français, arabe au arabe, français.

Cette tâche ne peut être réalisée que nous essayons de prévenir les multiples interférences du français et de l'arabe. Pour ce faire, il faut foudre dressé une liste des erreurs les plus fréquentes pour finalement arriver positivement à une liste de structure que les apprenants arabophones ont besoin d'acquérir.

Une langue peut exercer sur une autre une influence, ce qui provoque des situations d'interférence linguistique.

#### 3-2-1 -L'analyse des textes des apprenants :

L'évaluation dont nous parlons, n'avait pas pour objectif de donner une note aux productions des apprenants, il s'agissait d'une évaluation formative.

#### La grille d'évaluation :-

Pour analyser les productions écrites des apprenants, nous allons exploiter la grille d'analyse proposée par le groupe E-V-A (1991 :57)

- La grille :

1-Plan pragmatique	La structure de texte est-elle respectée.
2-plan textuelle cohérence	Mise en page-ponctuation –cohérence de système de temps
3-cohérence énonciative	Pertinence des choix énonciative-présence des marques de la subjectivité de l'auteur
4-cohérence sémantique	Cohérence du genre –cohérence logique
5-Morphosyntaxique	Les valeurs d'emploi des temps sont-elles maîtrisées ? –l'emploi des outils grammaticaux de coordination ou de subordination est-il correct.
6-Orthographe	Lexical-grammatical- phonétique

• **Analyse des productions écrites: le nombre de copies(31) :-**

<b>Texte</b>	<b>Plan pragmatique</b>	<b>Plan textuel</b>	<b>La cohérence Enonciation</b>	<b>La cohérence sémantique</b>	<b>La morpho syntaxique</b>	<b>Orthographe</b>
Copie 1	- respect la nature de texte demandé. -utilise le verbe d'opinion.	-Ne respecte pas la structure du texte. -Le texte mis en paragraphe mais -ne respecte pas la ponctuation	Présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Texte cohérent sur le plan sémantique	-Erreur sur le choix des verbes. -Le texte est influencé par la langue I. Ex : Dans la maison elle travail..	vocabulaire insuffisant. -il y a des erreurs phonétiques, graphique - emploi d'une minuscule au début de phrase.
Copie2	- respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	Manque la cohérence textuelle, manque les ponctuations	Ne respecte pas la cohérence énonciative.	Manque la cohérence sémantique.	-Influence à la langue arabe. -erreur au niveau de la construction de la phrase. Ex : Dac'art travaille de la femme..	-Vocabulaire insuffisant. -15 erreurs phonétique et graphique.

<b>Texte</b>	<b>Plan pragmatique</b>	<b>Plan textuel</b>	<b>La cohérence Enonciation</b>	<b>La cohérence sémantique</b>	<b>La morpho syntaxique</b>	<b>Orthographe</b>
Copie 3	- respect la consigne. -utilise les verbes d'opinion.	-utilisation du point final sauf. -l'emploi du temps adéquat (le présent).	-présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Texte cohérent sur le plan sémantique.	-manque les erreurs -manque l'influence.-	-La répétition de "pour". -seulement une erreur "société".
Copie 4	-Ne respecte pas la consigne de demandé. -utilise le verbe d'opinion.	Manque la cohérence textuelle.	Ne respecte pas la cohérence énonciative.	Manque la cohérence sémantique.	-Influence à la langue arabe. -erreur au niveau de la construction de phrase. Ex : pour idire la sesiété ...	-vocabulaire insuffisant. -la répétition erreur syntaxique dans la répétition du sujet. -erreurs phonétique et graphique.
Copie 5	-respect la consigne de texte demandé. -utilise le verbe d'opinion.	-Manque de la cohérence textuelle. -utilisation mauvaise de ponctuation.	Présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Manque la cohérence sémantique.	Influence à la langue arabe. -erreur au niveau de la construction de phrase. Ex : ensuit travaille dans le banque...	-vocabulaire insuffisant. -l'utilisation de pronom "il" au lieu de pronom "elle" (il a acheté). -erreurs phonétique et graphique.

Copie	Plan pragmatique	Plan textuel	La cohérence Enonciation	La cohérence sémantique	La morpho syntaxique	Orthographe
Copie 6	-Respect la consigne de texte demandé. -utilise le verbe d'opinion.	-Respect la cohérence textuelle. -utilise les ponctuations.	Présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Respect la cohérence sémantique.	Erreur de la construction de la phrase complexe.	-la répétition de "mais". Erreurs graphique.
Copie 7	- ne respecte pas la consigne de texte demandé. -le texte manque le verbe d'opinion.	-mise en page. -utilise les ponctuations.	Respect la cohérence énonciative.	Le texte cohérence sur le plan sémantique	Erreurs morpho syntaxique. Ex : la femme soudanais elle est amusant...	-vocabulaire insuffisant. -la répétition "la femme soudanaise." -manque les erreurs.
Copie 8	-Ne respecte pas la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	Ne respecte pas le plan textuel.	Présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Ne respecte pas la cohérence textuelle.	Erreurs morpho syntaxique. Ex : est moi je spirque laisser la femme le travaille...	-erreurs phonétique et graphique. -vocabulaire insuffisant.
Copie 9	-Ne respecte pas la consigne de texte demandé. -utilise le verbe d'opinion.	Ne respecte pas le plan textuel.	Présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Ne respecte pas la cohérence textuelle.	Erreurs morpho syntaxique. Ex : et édeé de la sosaité...	vocabulaire insuffisant.- erreurs phonétique et graphique.

Copie	<b>Plan pragmatique</b>	<b>Plan textuel</b>	<b>La cohérence énonciation</b>	<b>La cohérence sémantique</b>	<b>La morpho syntaxique</b>	<b>Orthographe</b>
Copie 10	-Ne respecte pas la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	Ne respecte pas le plan textuel.	Présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Ne respecte pas la cohérence textuelle.	Influence à la langue arabe. -erreur morpho syntaxique. Ex : la femme soudanaise le travail profasuir..	- erreurs phonétique et graphique. vocabulaire insuffisant.
Copie 11	-Ne respecte pas la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	Ne respecte pas le plan textuel.	Présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Ne respecte pas la cohérence textuelle.	Influence à la langue arabe. -erreur morpho syntaxique. Ex : la femme a été rester à la maison ...	- erreurs phonétique et graphique. vocabulaire insuffisant.
Copie 12	-Respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	Ne respecte pas le plan textuel.	Présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Ne respecte pas la cohérence textuelle.	erreur morpho syntaxique. Influence à la langue arabe. Ex : La femme le travaille bien ...	-erreurs syntaxique dans la répétition du sujet. -erreurs graphiques.

Copie	Plan pragmatique	Plan textuel	La cohérence énonciation	La cohérence sémantique	La morpho syntaxique	Orthographe
Copie 13	-respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	Ne respecte pas le plan textuel. -utilise le point final.	Présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Ne respecte pas la cohérence textuelle.	Influence à la langue arabe. -erreur morpho syntaxique. Ex : la femme soudanise montan sur le travavil de la secatie...	erreurs phonétique et graphique. vocabulaire insuffisant.
Copie 14	- Ne respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	- utilise deux points.	Présence des marques de la subjectivité de l'auteur.	Le texte cohérence sur le plan sémantique.	Influence à la langue arabe. -erreur morpho syntaxique. Ex : la femme soudanaise elle est important...	Manque l'erreur lexicale et orthographe.

<b>Copie</b>	<b>Plan pragmatique</b>	<b>Plan textuel</b>	<b>La cohérence énonciation</b>	<b>La cohérence sémantique</b>	<b>La morpho syntaxique</b>	<b>Orthographe</b>
Copie 15	-respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	Manque la cohérence textuelle.	Respect la cohérence énonciative.	Le texte cohérence sur le plan sémantique.	-erreurs morpho syntaxique. -oublie le coupe être. -influence à la langue arabe. Ex : la femme chercher travaille après l'étude a l'universté...	erreurs phonétique et graphique. vocabulaire insuffisant.
Copie 16	-respect la consigne -utilise le verbe d'opinion.	-Manque la cohérence textuelle. -utilise la ponctuation.	Respect la cohérence énonciative.	Le texte cohérence sur le plan sémantique.	-utilise trois temps de verbes (présent, passé, futur). -erreurs de phrases complexes.	erreurs phonétique et graphique. vocabulaire insuffisant.

Copie	Plan pragmatique	Plan textuel	La cohérence énonciation	La cohérence sémantique	La morpho syntaxique	Orthographe
Copie 17	-respect la consigne. -l'apprenant ne utilise pas le verbe d'opinion.	-l'emploi du présent. -respect la ponctuation. -respect la structure du texte.	Respect la cohérence énonciative.	Le texte cohérence sur le plan sémantique.	Manque l'erreur.	erreurs phonétique et graphique. vocabulaire insuffisant.
Copie 18	- respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	La ponctuation n'a pas été respectée, et l'apprenant ne maîtrise pas bien la structure du texte demandé.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	Le texte cohérence sur le plan sémantique.	-influence à la langue arabe. -erreurs morpho syntaxique. - construction des phrases. Ex : la femme aider à l'activité car elle gentile...	erreurs phonétique et graphique. vocabulaire insuffisant.

Copie	Plan pragmatique	Plan textuel	La cohérence énonciation	La cohérence sémantique	La morpho syntaxique	Orthographe
Copie 19	-respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	Ne respecte pas la ponctuation. -rarement, il utilise des verbes. -l'emploi du présent.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	Le texte ne comporte aucune contradiction sur le plan sémantique.	-influence à la langue arabe. - erreurs à la construction des phrases. -confusion entre le verbe "avoir". Ex : Mais aussi à le travaille de la femme plusieurs problème.. .	-vocabulaire insuffisant. -la répétition "de la femme". -erreur d'orthographe.
Copie 20	- respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	Utilise l'infinitif du verbe. -mise en paragraphe. -utilise le point final.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	Le texte ne comporte aucune contradiction sur le plan sémantique.	-influence à la langue première dans toutes les phrases. Ex : la femme travailler pour aider ta meme...	vocabulaire insuffisant. -utilise "ta" au lieu de "sa". Utilise "elle" au lieu de "il".

Copie	Plan pragmatique	Plan textuel	La cohérence énonciation	La cohérence sémantique	La morpho syntaxique	Orthographe
Copie 21	-Respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	-mise en paragraphe. - utilise les ponctuations. Le temps est présent.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	-le texte cohérent sur le plan sémantique.	-influence à la langue arabe. - erreurs syntaxique "constructions des phrases". Ex : on trouve la femme organiser son temps...	-vocabulaire insuffisant. - erreurs d'orthographe.
Copie 22	-Respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	-respect la cohérence textuelle. -mise en paragraphe. -utilise les ponctuations. -le temps est le présent.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	- le texte cohérent sur le plan sémantique.	-manque l'erreur morpho syntaxique.	-vocabulaire insuffisant. - erreurs d'orthographe.
Copie 23	-Respect la consigne. -le texte manque le verbe d'opinion.	- mise en paragraphe. -utilise les ponctuations.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	Ne respecte pas la cohérence sémantique.	-influence à la langue arabe. -erreurs de construction des phrases complexes.	-vocabulaire insuffisant. - erreurs d'orthographe.

Copie	Plan pragmatique	Plan textuel	La cohérence énonciation	La cohérence sémantique	La morpho syntaxique	Orthographe
Copie 24	-Respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	-ne respecte pas la cohérence textuelle. -mise en paragraphe. -utilise les ponctuations.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	Ne respecte pas la cohérence sémantique.	- influence à la langue arabe. -difficulté de construction des phrases complexes. Ex : la femme de travail paut adire la fammelle...	-vocabulaire insuffisant. - erreurs d'orthographe.
Copie 25	- respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	- ne respecte pas la cohérence textuelle.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	Ne respecte pas la cohérence textuelle ;	- influence à la langue arabe. -erreurs morpho syntaxique. Ex : la femme traqvail pour aidée la femmaille...	-vocabulaire insuffisant. - erreurs phonétique et graphique.
Copie 26	-respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	-ne respecte pas la cohérence textuelle. -mise en paragraphe. -n'utilise pas les ponctuations.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	-le texte cohérent sur le plan sémantique.	- influence à la langue arabe. -erreurs morpho syntaxique. Ex : la femme elle tres acctive ...	-vocabulaire insuffisant. - erreurs phonétique et graphique. -la répétition de pronom sujet.

Copie	Plan pragmatique	Plan textuel	La cohérence énonciation	La cohérence sémantique	La morpho syntaxique	Orthographe
Copie 27	-Respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	-mise en paragraphe. Utilise les ponctuations.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	-le texte cohérent sur le plan sémantique.	-erreurs morpho syntaxique.	-vocabulaire insuffisant. - erreurs d'orthographe.
Copie 28	- respect la consigne. -le texte manque le verbe d'opinion.	-mise en paragraphe. -utilise les points.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	Absence de cohésion textuelle.	- influence à la langue arabe. -erreurs syntaxique. Ex : la femme elle personne très important...	-erreurs d'orthographe. -la répétition de sujet. Vocabulaire insuffisant.
Copie 29	-respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	- mise en paragraphe. -utilise les points seulement.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	Absence de cohésion textuelle.	-erreurs syntaxique. -difficulté de construction des phrases complexes. Ex : quand tout les femme dans le mond et traveux...	-Vocabulaire insuffisant. -erreurs phonétique et graphique.

Copie	Plan pragmatique	Plan textuel	La cohérence énonciation	La cohérence sémantique	La morpho syntaxique	Orthographe
Copie 30	-Respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	-Le texte manque la cohérence textuelle. -ne respecte pas les ponctuations.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	Absence de cohésion textuelle.	- influence à la langue arabe. -erreurs morpho syntaxique. Ex : la femme peut travail dans tout les domaines...	-Vocabulaire insuffisant. -erreurs phonétique et graphique.
Copie 31	-respect la consigne. -utilise le verbe d'opinion.	-Le texte manque la cohérence textuelle. -ne respecte pas les ponctuations.	Présence de marque de la subjectivité de l'auteur.	Absence de cohésion textuelle.	-erreurs syntaxique. -difficulté de construction des phrases complexes. Ex : parsque le travail idee les femme pour constrout votr vai ...	-Vocabulaire insuffisant. - erreurs d'orthographe.

## Commentaire:

Lors de l'analyse des productions écrites des apprenants de troisième année, nous avons constaté qu'ils racontent des difficultés au moment de la rédaction:

- Sur le plan pragmatique: les apprenants ne savent pas les caractéristiques du texte argumentatif.
- Sur le plan textuel: le non respect des signes de ponctuation montre une ignorance en matière de ponctuation.
- Sur le plan de la cohérence sémantique et énonciative: absence de cohérence textuelle dans de nombreuses copies.
- Sur le plan morpho syntaxique, lexicale et orthographe: des erreurs multiples et communes tel que le choix du temps, l'accord, l'influence à la langue arabe, difficulté de la construction de la phrase complexe.

### Analyse les erreurs prises dans les copies des apprenants:

#### Exemple :

Les erreurs de l'influence morpho syntaxique prises dans les copies des apprenants, énoncés "erronés" "a" suivis des énoncés corrects "b".

Copie	Enoncés erronés "a"	Enoncés correct "b"
Copie 1	Dans <u>meison</u> elle travaille.	<b>-Elle travaille dans la maison.</b>
Copie 2	<u>Dac' art</u> travail de la femme.	<b>-Je suis pour le travail de la femme.</b>
Copie 4	Pour <u>idire</u> la se siesté	<b>-Pour aider la société.</b>
Copie 5	Ensuit travail dans le banque.	<b>-Ensuite elle travaille dans le banque.</b>
Copie 10	<u>Eidée</u> dans la vie <u>socaité</u>	<b>-elle aide dans la vie sociale.</b>

**-Comparaison entre les énoncé et(a) et (b) : -**

\* «Dans meison elle travaille » au lieu de dire « elle travaille dans la maison » , ce que nous remarquons est que l'apprenant s'influence a sa langue maternelle, en sachant qu'en français l'ordre syntaxique (sujet –verbe –objet).

\* « Dac'art travail de la femme » au lieu de dire « je suis d'accord ... » l'apprenant qui a commis cet erreur a appliqué la règle syntaxique la langue arabe qui suit l'ordre (verbe –sujet –objet) et s'a conformé à la structure de la langue française.

\* Pour les exemples ( 4-10) « pour idire la sesieté »et « éidée dans la vie socaitée ,les apprenants qui ont commis ces erreurs ont appliqué la règle syntaxique de la langue arabe ,au lieu de dire « elle travaille pour ... » , « elle aide dans la vie » .

\* « ensuit travaille dans le banque » au lieu de dire « ensuite elle travaille dans le banque.

-Pour aider les apprenants à se détacher leurs difficultés qui consistent à transgresser les règles grammaticales de la langue arabe sur les phrases en français.

**Exemple :**

Les erreurs phonétiques et orthographes prises dans les copies des apprenants:

<b>Texte</b>	<b>Enoncés erronés "a"</b>	<b>Enoncés corrects "b"</b>
Copie 1	et outre travail	<b>Et autre travail</b>
Copie 2	Beaucoup d' <u>argant</u>	<b>Beaucoup d'argent</b>
Copie 3	Dans la <u>socité</u>	<b>Dans la société</b>
Copie 4	Pour <u>idire</u> la <u>sesieté</u>	<b>Pour aider la société</b>
Copie 5	Pour <u>sertine</u>	<b>Pour certain</b>

**-Nous remarquons que les apprenants ont des erreurs phonétiques qui s'affrontent, ces erreurs du système phonologie de la langue française. Ces erreurs d'ordre phonétique a conduit aux erreurs orthographique.**

**Exemple :**

Les erreurs morphologie prises dans les copies des apprenants:

<b>Texte</b>	<b>Enoncés erroné "a"</b>	<b>Enoncé corrects "b"</b>
Copie 1	Elle <u>à</u> travaille	<b>Elle a travaillé</b>
Copie 4	Elle <u>jouer</u> grand rôle	<b>Elle joue un grand rôle</b>
Copie 5	D'abord <u>il</u> acheter	<b>D'abord elle achète</b>
Copie 7	La femme soudanaise aider sa famille.	<b>La femme soudanaise aide sa famille</b>
Copie 8	J <u>espirque</u> laisser la femme le travail et étudier.	<b>J'espère que laisser la femme travailler et étudier.</b>

-En lisant ce que les apprenants des textes (1-4-5-7-8) ont écrit, ces idées ont bien perçue, mais du côté de la forme c'est-à-dire linguistiquement elle n'a pas su construire les phrases.

-Comparaison entre les énoncés (a et b) :

\* « elle à travaille » au lieu d'écrire « elle a travaillé », l'apprenant confusion entre la préposition (à) et l'auxiliaire avoir (a), il a difficulté du utilisions de passé composé.

\*les exemples (4-5-7) les apprenants qui ont commis ces erreurs ont des difficultés de la conjugaison de verbe, nous remarquons qu'ils utilisent l'infinitif de verbe.

\* « elle jouer grand rôle » au lieu d'écrire « elle joue ... », « d'aborde il acheter... » Au lieu d'écrire « d'abord elle achète cet apprenant mis le pronom masculin (il) au lieu de pronom Féminin (elle).

-Pour interpréter ces problèmes il faut donner les apprenants

Des activités sur la conjugaison des verbes (pour conjuguer les verbes correctement). Aussi respecter les règles grammaticales comme (après le sujet en conjuguant le verbe et après la préposition on met le verbe à l'infinitif.

**Exemple :**

Les erreurs syntaxiques prises dans les copies des apprenants:

<b>Texte</b>	<b>Enoncés erronés "a"</b>	<b>Enoncés corrects "b"</b>
Copie 1	La femme elle jouer grand rôle	<b>La femme joue un grand rôle</b>
Copie 6	Je spère qu'il est négatif.	<b>J'espère qu'il est négatif</b>
Copie 7	La femme soudanaise elle est	<b>La femme soudanaise est</b>
Copie 8	Il doit la femme le travail	<b>La femme doit travailler</b>
Copie 9	Parce que elle édée sa famille.	<b>Pour qu'elle aide sa famille</b>

**-En comparaison les deux énoncés nous remarquons ce qui suit :**

\*pour les exemples (1-7) les apprenants utilisent deux sujets dans ces phrases. « La femme soudanaise elle jouer ... » au lieu d'écrire « la femme soudanaise joue ... », « la femme soudanaise elle est ... » au lieu d'écrire « la femme soudanaise est ... ».

\*Pour les exemples (6-9) se sont des difficultés de la construction de phrase complexe.

\*pour l'exemple (8) « il doit la femme le travail » au lieu d'écrire « la femme doit travailler ».

**3-4-Le bilan : -**

Nous avons constaté à travers l'expérimentation que nous avons menée et les résultats obtenus, que les apprenants ont des difficultés en ce qui

concerne l'apprentissage du « FLE ». Ces difficultés sont observées dans leur rédaction.

\*Nous avons remarqué que « 23 » des apprenants qu'ils respectent la nature du texte demandé, et « 8 » des apprenants ne respectent pas la nature du texte demandé.

« 27 » des apprenants utilisent les verbes d'opinion et « 4 » apprenants leurs textes manquent les verbes d'opinion.

\*Quelques erreurs ont dues au non exigences minimales des textes argumentatifs tels que nous avons remarqué, des erreurs liées à un mauvais usage de la ponctuation, aussi les apprenants ont des diversifications dans l'emploi des arguments et d'utilisation des verbes d'opinion.

\* « 29 » des apprenants respectent la cohérence énonciative, il y a deux apprenants qu'ils ne respectent pas la cohérence énonciative.

\* « 22 » des apprenants ne respectent pas la cohérence sémantique, « 9 » des apprenants respectent.

\*La majorité a des erreurs morphosyntaxique, orthographiques, lexicales et erreurs dues à la construction des phrases en français. Aussi « 29 » des apprenants ont confondu entre la structure de phrases en Français et l'arabe.

### ***Conclusion générale :***

Les résultats de cette étude qui a porté s notamment sur l'analyse des difficultés de l'expression écrite en français liées à l'influence de la langue première « l'arabe » dans les productions écrites des apprenants de 3<sup>e</sup> année à l'université du Kordofan.

Nous pouvons admettre que l'acquisition d'une langue nouvelle, quelles soient les précautions prises, subit l'influence d'une langue antérieurement apprises et notamment des habitudes structurelle de la langue maternelle. Cette influence a des effets divers selon le cas de transferts « lorsque les ressemblances entre les deux langues facilitent l'apprentissage ou au contraire lorsque les ressemblances rendant cet apprentissage plus difficile ». Nous avons utilisés les méthodes contrastive et analytique.

Nous avons remarqué que les apprenants soudanais en particulièrement (des apprenants de l'université du Kordofan), ont beaucoup d'erreurs au niveau de la structure syntaxique, phonologie et morphologie. Ces erreurs témoignent de l'existence des difficultés chez les apprenants « notre public » En matière de l'écrit. Aussi l'influence a leur langue maternelle pari clairement dans leurs rédactions. Les apprenants portent les caractéristiques de la langue maternelle en cours de son apprentissage, ils appliquent les structures de la phrase en arabe sur la langue apprise français. Sur tout la phrase en français commence par majuscule et se termine par un point qu'ils n'existent pas en langue arabe .En tant que soudanais, nous négligeons les ponctuations, aussi nous avons vu que les apprenants négligent complètement les ponctuations et certains apprenants mal utilisés.

En effet les résultats de notre travail témoignent en faveur du bien -fondé des hypothèses émises quant à l'analyse et la correction des erreurs selon la

typologie proposée par le groupe E-V-A au niveau de la structure globale du texte.

Au regard des résultats après l'analyse des textes des apprenants, nous ont permis de confirmer le rôle positif de l'analyse des erreurs par conséquent l'amélioration de l'enseignement du FLE et parler systématiquement des éléments essentiels de la langue française.

Dans notre étude nous avons trouvés l'impact entre les deux langues, mais nous avons accès notre étude sur l'influence syntaxique. Malgré l'importance de l'influence d'analyse et la correction des erreurs produites à l'écrit, nous remarquons que les séances consacrées à la production écrite ne sont pas exploitées par les enseignants dans le contexte de l'enseignement.

**Les recommandations :** -

- Nous proposons que les apprenants doivent écrire beaucoup des textes pour améliorer leur niveau à la production.
- Les professeurs doivent montrer l'importance des règles grammaticales, surtout les différences entre les structures des deux langues « français – arabe », les ponctuations, les utilisations de majuscule et minuscule à l'écriture en français.
- En fin nous conseillons tous les professeurs de intensifier les cours de production écrite pour faciliter les difficultés chez les apprenants, aussi les importants des auxiliaires « être et avoir ».
- \* Est-ce que les enseignants sont les seuls responsables du traitement de l'erreur ?
- \* Est-ce que les apprenants pourraient diagnostiquer, corriger et traiter ses erreurs ?

Nous espérons que ce questionnaire va permettre d'ouvrir d'autres débuts au thème développé .

## **Bibliographique**

## **Bibliographique:**

- Adam JM, 1990 linguistiques textuelles, Armand colin paris, 108.
- Ames Leroy Ames, Benoit et Jacques G.A- Béreand, 1972, Appréciation du Français Moderne,
- Benveniste Emile,( 1966), problème de la linguistique générale, édition Gallimard.
- Colin Armand colin, (1996), Méthodes et techniques de l'expression écrite et orale, Paris, Masson.
- Diane Sylvie, didactique et pratique d'écriture écrire au collège, (1990) PARIS, édition NATHAN.
- Gisèle Khan, pratique de l'écrit Tunisie Hachette.
- Gilles Soiffi, (1999), « 100 fiche pour comprendre la linguistique », Paris,
- Frontier Alain, 1997, La grammaire du français, France, Dollina.
- LE GoFFic Pierre, (199 3), Grammaire de la phrase française, Paris, Hachette.
- Jean-Claude, Claire Blanche , Michel ARRIVE, Jean Peytard, (1989), Grammaire La Rousse Du Français Contemporain, France, HERISSEY.
- Leon Pierre, Parthe Batt, (2005) Structure du français moderne, Canadian, troisième édition, Scholars.
- Martin André, (1960), la direction de la linguistique guide à l'alphabétique, Paris, Denoé
- Saussure F. (1916), CLG, Paris publie par C. Bally A Schehaye, première édition.
- V Castellotti, (2001) La langue maternelle en classe de langue étrangère CLE international, Paris.
- Groupe EVA 1991, Evaluer les écrite à l'école primaire : des fiches pour faire la classe Cycle 11 et 111, Paris, Hachette P.57.

-Conseil De L'Europe, cadre européen commun de référence pour les langues, apprendre, enseigner, évaluer. Paris, Didier, 2007.

-Le tour de la grammaire arabe en 80 pages, l'institut Nationale de Recherche Pédagogique, ISBN. 2-7342-0086-41.

\* Dictionnaire : -

- Alain Rey, (2005) Dictionnaire Le Robert Micro, France Maury

-(2009) Dictionnaire Le Petit Larousse 2009, France,

- BAUL Robert, (2005), Dictionnaire Petit Robert, France, Maury.

- Jean Pierre (1990), Dictionnaire didactique du français langue étrangère, Paris.

- Jean Pierre (2008), Dictionnaire pratique de didactique de FLE, Paris

\* Sitographie :-

-http : [www.Biop.Cip.fr](http://www.Biop.Cip.fr) étude évaluation orientation PDF 2009.

-AMIGUE, René, ZERBATO POUDOU, OP. cit p77.

-Wikipédia

## **Annexe**